La variación morfosintáctica en los manuales de E/LE: Situación y propuestas para su enseñanza

Marc Rodius
Universidad de Salamanca

1. La variación morfosintáctica en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*

El *Plan Curricular del Instituto Cervantes* incluye numerosos ejemplos de variación morfosintáctica, así como su clasificación según los distintos niveles del *Marco Común Europeo de Referencia*. Sin embargo, desde nuestra experiencia, la mayoría de estos rasgos no suelen impartirse en las clases de E/LE, a no ser que aparezcan directamente en los manuales de texto que se emplean o que los estudiantes estén siguiendo un curso específico con vistas a poder desenvolverse adecuadamente en el ámbito hispanoamericano.

Como profesores de E/LE, creemos que es parte de nuestra tarea docente el preparar a nuestros alumnos lo mejor que podamos para la mayoría de situaciones con las que puedan encontrarse en el futuro, teniendo en cuenta que la variedad principal que debemos inculcarles debe ser homogénea y que también deberán recibir datos sobre otras variedades. De este modo, no se verán demasiado impedidos por un eventual desconocimiento de la gran diversidad del español. Desde nuestra posición, debemos considerar que no podemos enseñarles todos los rasgos distintivos del español de España y América, pues nuestro objetivo no es formar a lingüistas o a especialistas de la lengua, sino a hablantes relativamente competentes en el uso del idioma.

Teniendo en cuenta estos datos, al consultar el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, podemos encontrar algunos rasgos preseleccionados para su enseñanza en las aulas de E/LE. A continuación, presentaremos, a modo de ejemplo, algunos de estos rasgos clasificados por niveles.

Para los niveles A1 y A2, nos parecen especialmente relevantes, entre todos los rasgos presentes, las distintas formas de tratamiento empleadas en el ámbito hispánico, explicadas y delimitadas geográficamente en el *Plan Curricular* y, en el caso del voseo, acompañadas de sus paradigmas de presente de indicativo predominantes, esto es, con terminaciones en *-ás/-és/-ís* o *-áis/-ís/ís* e imperfecto en *-á/-é/-í*. En el caso del pronombre personal *vos*, vemos que el pronombre átono correspondiente es *te*: *Vos te hacés la comida,* y que empleamos *vos* después de una preposición: *con vos, para vos*. En estos niveles, también se incluyen las formas concordadas de los usos impersonales de *hacer* y *haber*: *habían cajas por todas partes, hacían días que llegué*, interpretándose así el complemento como sujeto oracional. Finalmente, destacan también formas como *también no* por *tampoco*, *acá* y *allá* por *aquí* y *allí*, *arriba de* por *encima de,* el empleo de la preposición *hasta* para indicar inicio o término, como en *viene hasta hoy*, y de *la pasamos bien* por *lo pasamos bien*.

En los niveles intermedios, se insiste en el uso del pronombre *le* con valor enfático, como en *¡Ándale!*; en el empleo de *más nada*, *más nadie* y *no más*, —este último como equivalente de *mismo*, *solamente* o con valor enfático: *ahí no más; eso no más; diga no más, señora*—. Se menciona también el uso frecuente de la forma *ir a* + infinitivo o un presente con *haber* con valor de futuro en lugar de la forma *iré*: *vamos a ir (= iremos), ¿has de saber llegar? = ¿sabrás llegar?* Finalmente, se puede encontrar igualmente el empleo de *casualmente* por *exactamente* o de *inmediato* por *inmediatamente* y una característica caribeña que consiste en anteponer el pronombre sujeto en construcciones de infinitivo como, por ejemplo, en: *para yo ir a la reunión, al yo decir*.

En los niveles C1 y C2 se incluyen, entre otros rasgos, la adverbialización de adjetivos, como en las oraciones: *viste lindo, escribe bonito*; la tendencia a utilizar el pretérito indefinido en lugar del perfecto compuesto: *Hoy llegué tarde,* —aunque, en realidad, el empleo de los pasados resulta algo más complejo—. Finalmente, se menciona la tendencia a distinguir el género de los sustantivos y adjetivos terminados en *-a*, formando finales en *-o*, como en: *bromisto, cuentisto, pianisto*...; y la utilización frecuente de diminutivos hasta en los gerundios*: callandito*.

Estos rasgos que acabamos de exponer son solo algunos de los que aparecen reseñados en el apartado dedicado a la gramática dentro del *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Obviamente, le será muy útil al profesor de E/LE interesado en el tema el recurrir también a los demás apartados del mencionado *Plan Curricular*.

2. La variación morfosintáctica en los manuales de E/LE

De manera que podamos observar qué rasgos se tratan o se incluyen actualmente en los manuales de E/LE, hemos seleccionado los siguientes libros de texto, cuya fecha de publicación o reimpresión es posterior al año 2000:

- A1: - *¡Nos vemos! 1* (Difusión - 2010)
  - *Español en marcha* (SGEL - 2005)
- A2: - *Aula Internacional 2* (Difusión - reimpresión 2008)
  - *Curso Intensivo Español Lengua Extranjera* (Anaya - 2010)
- B1: - *Nuevo Prisma B1* (Edinumen - 2015)
  - *Español Lengua Viva 2* (Santillana - 2007)
- B2: - *Método de Español 4* (Anaya - 2014)
  - *Prisma B2* (Edinumen - 2011)
- C1/C2: - *Sueña 4* (Anaya - 2001)
  - *Método de español para extranjeros* (Edinumen - 2010)

Para nuestro análisis, hemos ido recogiendo sistemáticamente, página por página, los rasgos pertenecientes a la variación morfosintáctica con los que nos hemos encon-

trado, hemos anotado la explicación que se da de cada fenómeno, así como indicado si el manual preveía algún tipo de ejercicio para facilitar la memorización a los estudiantes. Presentamos dichas características a continuación.

2.1. Niveles A1 y A2

Para los niveles A1 y A2 del *Marco Común*, hemos empezado a analizar el libro de texto titulado *¡Nos vemos! 1*. Este contiene informaciones sobre sonidos que se pronuncian de distinta manera en Hispanoamérica e incluye varios términos hispanoamericanos. En cuanto al nivel gramatical, sin embargo, se limita a explicar el uso que se hace de los pronombres personales *usted*, *ustedes* y *vosotros*, y dice así: "Para el trato formal se usa usted cuando nos dirigimos a una persona y ustedes cuando nos dirigimos a más de una. En Latinoamérica[1] no se usa vosotros sino ustedes[2]" (*¡Nos vemos! 1*, pág. 14, Difusión). A continuación aparece un ejercicio centrado en los cuatro pronombres personales. La teoría resulta algo escueta, aunque las tareas que la siguen están, en general, bien planteadas. Echamos en falta la presencia, así como una aclaración sobre su uso, del pronombre *vos*.

b. ¿Tú o usted?
Di si el trato en las siguientes preguntas es de tú o de usted y si se trata de una persona o más.

1. ¿Habla usted inglés?
2. ¿Trabajáis en un hotel?
3. ¿Escuchas música clásica?
4. ¿Para qué estudian español?
5. ¿Pasan ustedes las vacaciones en España?
6. ¿Compráis un apartamento en Tenerife?

c. Escucha y marca si las personas se hablan de tú o de usted. ⏭ 8–11
Escucha los cuatro diálogos y marca si el trato es de tú o de usted. ¿Qué relación mantienen las personas? ¿En tu país las personas en estos casos se hablarían de tú o de usted?

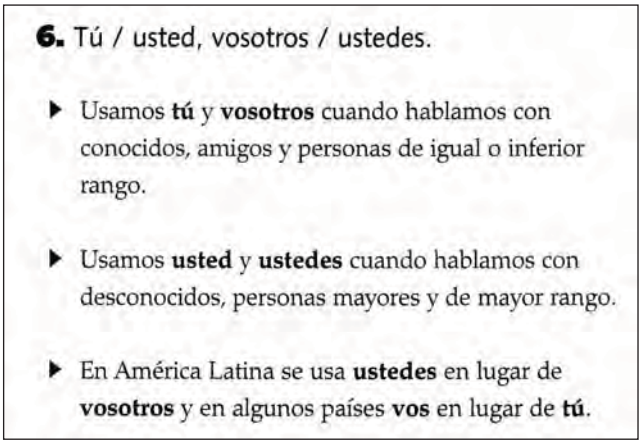
	1	2	3	4
tratarse de tú				
tratarse de usted				

¡Nos vemos! 1, pág.15, Difusión

En el siguiente manual analizado, *Español en marcha*, nos encontramos, al final del libro, con un apartado titulado *Referencia gramatical y léxico útil* en el que se desarrolla una explicación sobre el empleo de las distintas formas de tratamiento: *tú*, *usted*, *ustedes*, *vos* y *vosotros*. Según nos parece, quizá hubiera estado mejor incluirlo dentro de la lección

1. Solo se menciona Hispanoamérica, por lo que nos podríamos preguntar si no hubiera sido mejor incluir también a Andalucía y Canarias en la explicación.
2. Las negritas aparecen de esta forma en el manual analizado.

en la que se enseñan los pronombres personales, pues, al estar situado en un apéndice gramatical, es muy probable que el estudiante lo pase por alto, a no ser que el profesor llame su atención directamente sobre este tipo de información. Aun así, en la página 19 del manual, se nos informa sobre *estilo formal*, que es cuando usamos *usted* y *ustedes*. En la parte dedicada a *estilo informal* no se incluye ningún pronombre personal. A continuación, aparece un ejercicio en el que hay que elegir entre si tratamos de *tú* o de *usted* en cada situación propuesta, por ejemplo, en oraciones del tipo: *hablo con mi tío/con un profesor, etc*.



6. Tú / usted, vosotros / ustedes.

- Usamos **tú** y **vosotros** cuando hablamos con conocidos, amigos y personas de igual o inferior rango.
- Usamos **usted** y **ustedes** cuando hablamos con desconocidos, personas mayores y de mayor rango.
- En América Latina se usa **ustedes** en lugar de **vosotros** y en algunos países **vos** en lugar de **tú**.

Español en marcha 1, pág. 100, SGEL

Con el tercer manual, *Aula Internacional A2*, pasamos al nivel siguiente del *Marco Común* y leemos, en la tercera unidad, que la forma *acá* se emplea en vez de *aquí* en Uruguay. Esta información aparece incluida en un correo electrónico que una chica, Mar, manda a su amiga Pilar para informarla de la buena marcha de su viaje. No obstante, no se prevé ningún tipo de explotación de este nuevo término.

"¡Hola Pili!

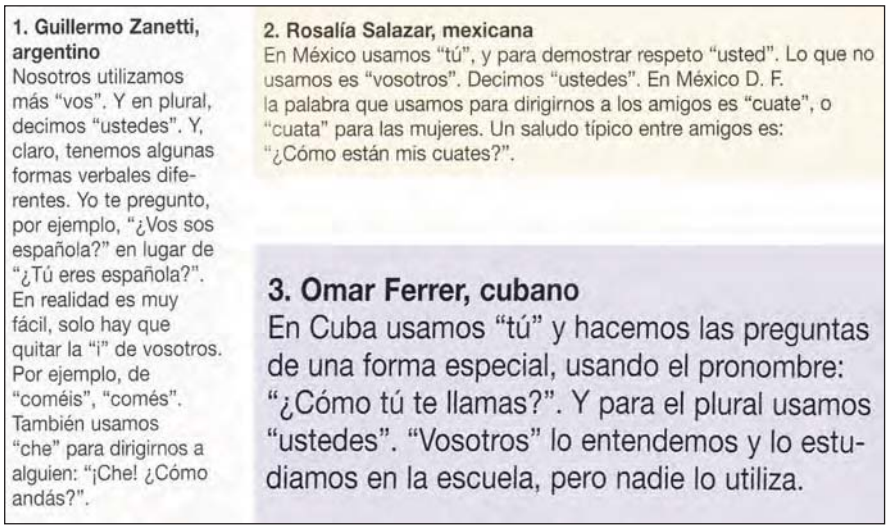
¿Cómo va todo? ¡Yo, genial! Estoy muy contenta de estar aquí ("acá", como se dice aquí en Uruguay). Aparte de estudiar, también he tenido tiempo para ver muchas cosas y para conocer gente [...].

Mar"

Aula Internacional 2, pág. 28, Difusión

La unidad siguiente incluye teoría relativa a las formas de tratamiento mediante unos breves textos en los que cuatro personas nos cuentan cómo se emplea cada pronombre personal (*tú*, *usted/ustedes*, *vos* y *vosotros/as*) en su país de origen: Argentina, Cuba, España y México. Para que los estudiantes puedan memorizar más fácilmente

estos contenidos, se recogen luego en una tabla recapitulativa. En los textos, se menciona además, como rasgo característico de Cuba, la anteposición del pronombre sujeto respecto al verbo en preguntas como esta: *¿cómo tú te llamas?*



1. Guillermo Zanetti, argentino
Nosotros utilizamos más "vos". Y en plural, decimos "ustedes". Y, claro, tenemos algunas formas verbales diferentes. Yo te pregunto, por ejemplo, "¿Vos sos española?" en lugar de "¿Tú eres española?". En realidad es muy fácil, solo hay que quitar la "i" de vosotros. Por ejemplo, de "coméis", "comés". También usamos "che" para dirigirnos a alguien: "¡Che! ¿Cómo andás?".

2. Rosalía Salazar, mexicana
En México usamos "tú", y para demostrar respeto "usted". Lo que no usamos es "vosotros". Decimos "ustedes". En México D. F. la palabra que usamos para dirigirnos a los amigos es "cuate", o "cuata" para las mujeres. Un saludo típico entre amigos es: "¿Cómo están mis cuates?".

3. Omar Ferrer, cubano
En Cuba usamos "tú" y hacemos las preguntas de una forma especial, usando el pronombre: "¿Cómo tú te llamas?". Y para el plural usamos "ustedes". "Vosotros" lo entendemos y lo estudiamos en la escuela, pero nadie lo utiliza.

Aula Internacional 2, pág. 40, Difusión

Este tipo de actividades en las que los alumnos tienen la posibilidad de aprender nociones de variación gramatical a través de lecturas sencillas nos parecen muy adecuadas para el objetivo buscado, que no es otro que el conocimiento de la diversidad de la lengua española.

Más adelante, en un recapitulativo gramatical, se explica que la expresión *pasársela bien* se emplea como equivalente de *pasárselo bien* en Hispanoamérica, es decir, con el consecuente cambio de pronombre átono.

El siguiente manual que hemos analizado se llama *Curso intensivo - Español lengua extranjera A2*. En este libro de texto, se explica la diferencia entre los pronombres personales *tú* y *usted*. Podemos leer que: "en Hispanoamérica, [...] las normas de buena educación obligan a hacer uso de *usted* y mantener el tratamiento en todos aquellos casos en que no hay mucha familiaridad" (*Curso intensivo A2*, pág. 14, Anaya). El ejercicio previsto para practicar lo aprendido consiste en unas afirmaciones de las que los estudiantes deben decidir si son verdaderas o falsas. Aquí también, echamos en falta una aclaración complementaria sobre el empleo de las formas *vosotros/vosotras* y *vos*.

Como podemos deducir de este breve análisis, en los manuales de los niveles más bajos del *Marco Común*, se incluyen principalmente informaciones sobre fonética y léxico de los otros países hispanohablantes. Sin embargo, las únicas formas gramaticales diferenciadas de nuestra variedad castellana se reducen a los adverbios locativos *acá* y *allá* y al tratamiento, aunque se expone de forma parcial algunas veces.

2.2. Niveles B1 y B2

En el manual *Nuevo Prisma B1*, aunque se mencione que el español presenta una gran diversidad, no hemos podido encontrar ningún rasgo de variación gramatical. Dicho esto, se incluyen muchos ejemplos de rasgos fonéticos y léxico característico de Hispanoamérica.

El libro de texto *Español lengua viva B1* contiene bastantes términos hispanoamericanos. Sin embargo, escasean los datos sobre fenómenos fonéticos y morfosintácticos.

En el nivel B2, en *Método de español 4*, ocurre lo mismo. Abundan las palabras americanas relacionadas con la comida o la cultura en general, pero se nos dan muy pocos datos sobre variación fonética, —principalmente en las grabaciones que acompañan el libro—, y morfosintáctica.

Prisma Avanza B2 reúne numerosos términos que se emplean en Hispanoamérica, aunque, al igual que en los manuales anteriores, faltan datos sobre diferencias morfosintácticas.

2.3. Niveles C1 y C2

El manual *Sueña 4* contiene numerosas palabras de origen hispanoamericano dentro de un apartado titulado *A nuestra manera*, que en este libro sirve de cierre a cada lección.

En el epígrafe *Variedades del español*, nos encontramos con las primeras formas de variación morfosintáctica que presenta este libro de texto. Para los hablantes asturleoneses, se menciona el empleo del diminutivo *-ín/-ina*, el uso del pretérito indefinido en lugar del perfecto y de verbos pronominales sin pronombre. Para los hablantes vascos, destacan el uso del condicional en vez del imperfecto de subjuntivo, el leísmo femenino, alteraciones del orden de las palabras y el empleo de *pues* como final de frase. De los hablantes gallegos, se nos dice que utilizan igualmente el pretérito indefinido en lugar del perfecto, lo mismo que los canarios, quienes además usan el pronombre personal *ustedes* para *vosotros*, y lo mismo ocurre con los andaluces. En cuanto a los aragoneses, se afirma que utilizan el sufijo *-ico* y emplean a menudo *pues* al final de las oraciones.

Para practicar todos estos rasgos, el tema incluye varios ejercicios que consisten en la audición de un texto leído por hablantes de distintas regiones de España. En este caso, se le pide al estudiante que identifique tres de ellas. A continuación, se escucha una conversación entre hablantes de distintas procedencias, quienes nos cuentan su viaje por Hispanoamérica. El ejercicio consiste en reconocer, entre otros datos, el origen de cada uno de ellos.

Más adelante, dentro de un apartado dedicado a la literatura hispanoamericana, encontramos un poema de César Vallejo, que empieza con los versos *Al final de la batalla* y está incluido en su obra *España, aparta de mí este cáliz*, con dos ejemplos de leísmo: *todos los hombres de la tierra le rodearon*; *les vio el cadáver triste*. No obstante, en el manual, parece que no se trabaja esta particularidad gramatical.

Otra unidad presenta un epígrafe sobre americanismos. Se trata de un diálogo en el que intervienen un español y un mexicano, y en el que aparecen muchos términos de esta variedad. Para nuestro propósito, solo recogeremos el término *nomás*.

En la página siguiente, se menciona el locativo *allá* en un diálogo entre un peruano y un cubano. Este apartado aparece lleno de términos hispanoamericanos con sus equivalentes en español peninsular.

Bajo un apartado titulado *El español de Hispanoamérica*, podemos encontrar las principales características de estas variedades. En el plano morfosintáctico, nos interesan particularmente la ausencia de *vosotros*, sustituido por *ustedes*; el *voseo* con formas propias (*cantás, comés, sos*) o formas de tú (*cantas, comes, eres*). Se dice además que no existen los fenómenos de *leísmo*[3], *laísmo* y *loísmo*, y que se emplea a veces el verbo *estar* en lugar de *ser* y se da como ejemplo: *La película está buena*. Se menciona el uso del indefinido en lugar del pretérito perfecto y el valor de la preposición *hasta* como inicio de un punto temporal: *Estará aquí hasta las ocho = a partir de las ocho*[4]. Estos datos vienen seguidos por ejercicios de comprensión auditiva. Incluimos a continuación la información recogida en el nivel gramatical. Hay que saber, sin embargo, que este manual presenta también las principales características fonéticas de las variedades del español de Hispanoamérica, aunque no sirvan para nuestro propósito.



MORFOSINTÁCTICOS

- Ausencia del pronombre *vosotros;* en su lugar, se utiliza la forma *ustedes.*
- Voseo, es decir, el uso del pronombre *vos* para la segunda persona del singular (equivale a *tú*). En muchas zonas encontramos este pronombre acompañado de formas verbales voseantes *(vos cantás, bebés, sos);* en otras, lo que aparece son formas verbales propias del pronombre *tú (vos cantas, bebes, eres).*
- Los pronombres átonos *le/les* se utilizan siempre como complemento indirecto y *lo/la/los/las* como directo (no existen, por tanto, los fenómenos de leísmo, laísmo y loísmo).
- El verbo *estar* se usa, en ocasiones, en contextos propios de *ser: La película está buena.*
- Uso de indefinido por pretérito perfecto: *Entregué el libro esta mañana.*
- La preposición *hasta* posee en numerosas zonas valor restrictivo de inicio, y no valor de punto temporal límite: *Estará aquí hasta las ocho = Estará aquí sólo a partir de las ocho.*

Sueña 4, pág. 175, Anaya

3. Como podemos constatar, para este rasgo en particular, el manual se contradice, pues encontramos ejemplos de leísmo en el poema de César Vallejo titulado *Al final de la batalla*, comentado previamente. Esto es sin mencionar que la información proporcionada no es del todo correcta, ya que nuestra formación y nuestras investigaciones en el campo de la dialectología nos han demostrado que existen ejemplos tanto de leísmo como de loísmo en las variedades hispanoamericanas.
4. El *Diccionario panhispánico de dudas* recomienda evitar este empleo de la preposición *hasta* porque puede resultar ambiguo. No obstante, es bueno que se incluya en este apartado del manual *Sueña*, pues los estudiantes deben saber que este uso se puede escuchar en Hispanoamérica.

Este manual, como vemos, incluye ya bastantes rasgos del español de América y, en particular, desde el punto de vista de la morfosintaxis.

El último manual que vamos a analizar, titulado *Método de español para extranjeros*, contiene una explicación sobre las formas de tratamiento:

> La segunda persona: usamos *tú* cuando tratamos con personas con las que tenemos confianza; *usted* corresponde a situaciones más formales, en las que nos dirigimos a personas de más edad que nosotros o con las que no tenemos confianza. *Vosotros* es el plural de *tú* en España, pero en América, Canarias y parte de Andalucía[5] se usa *ustedes* como plural de *tú* y *usted* de manera generalizada, y *vosotros* prácticamente no se usa, excepto en los textos literarios. Además, en Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile y Centroamérica se usa la forma arcaizante *vos* en lugar de *tú*, con formas verbales específicas[6] (*Método de español para extranjeros*, pág. 30, Edinumen).

Se menciona además que la Real Academia considera *como correcto el uso, generalizado en amplias zonas de España, de* le *por* lo *cuando se hace referencia a persona masculina*: *Vimos a Juan => Lo/le vimos*.

Para que el alumno ejercite la teoría que acabamos de exponer, el manual prevé una tarea en la que debe explicar el empleo de los pronombres en unas oraciones propuestas, entre las que se incluyen un ejemplo de voseo (*Y vos, ¿qué querés?*). El ejercicio siguiente, en el que podemos leer *Me se ha olvidado todo lo que estudié anoche*, *La dije todo lo que pensaba sobre su decisión* y *Yo a usted no lo consiento que me diga eso*, consiste en corregir los errores eventuales en el uso de los pronombres.

En el tema correspondiente a los tiempos del pasado, podemos leer una nota de la autora que dice:

> Con las expresiones *todavía, ya, aún, nunca, jamás* y *siempre* se suele preferir el perfecto al indefinido en el español peninsular. Hay que tener en cuenta también las preferencias dialectales, ya que hay un claro retroceso del uso del pretérito perfecto en muchas zonas hispanohablantes, especialmente en América (*Método de español para extranjeros*, pág. 50, Edinumen).

En una lección dedicada al subjuntivo, el manual llama la atención sobre las oraciones condicionales del tipo *Si lo supiera, te lo diría* que en Hispanoamérica pueden aparecer como *Si lo supiera, te lo dijera*, y que la autora llama *uso arcaizante*, y en el País Vasco como **Si lo sabría, te lo diría*, calificado por la misma como *uso vulgar*.

Como podemos constatar, los niveles superiores de enseñanza del español como lengua extranjera presentan una gran variedad de rasgos morfosintácticos necesarios para que el estudiante entienda buena parte de la diversidad de la lengua. Dicho esto, tal vez la gran acumulación de datos sobre estas variedades presentados bajo la forma

5. Como podemos ver, en este nivel, ya se habla de Andalucía y Canarias, mención que se pasaba por alto en los manuales analizados en el nivel A2 del Marco Común.
6. Aquí se podrían haber detallado brevemente estas formas particulares del voseo.

de listados pueda llegar a confundir a los estudiantes y, más aún, si aparece información contradictoria o no del todo correcta.

3. Actividades para la enseñanza de la variación gramatical en aulas de E/LE

3.1. Niveles A1-A2

Esta actividad puede llevarse a cabo tanto en un aula de E/LE que contemple el español castellano como variedad preferente, —y las demás variedades serían entonces periféricas—, o bien en la situación contraria, esto es, donde la variedad castellana sea una de las variedades periféricas.

En ambos casos, el objetivo será que el alumno adquiera la capacidad de reconocer las diferentes formas verbales que se corresponden con un pronombre personal determinado. En ocasiones, puede haber varias respuestas correctas. En cualquier caso, se busca también, mediante esta actividad, desarrollar la capacidad de reflexionar y argumentar del alumnado.

Después de explicar a nuestros estudiantes los distintos usos de los pronombres personales *tú*, *usted*, *ustedes*, *vos* y *vosotros/as*, pasaríamos a realizar la tarea. Por tanto, habría que explicarles, por ejemplo, que *tú* se emplea generalmente en situaciones de familiaridad, aunque en España no siempre es así, y que su plural es *vosotros/as*, mientras que *usted* y *ustedes* se emplean en situaciones más formales. En el sur de España y en Hispanoamérica, se emplea *ustedes* en lugar de *vosotros/as* como forma plural de *tú*. Además, el pronombre *tú* se sustituye por *vos* en países como Argentina y Uruguay, y en varias zonas de Hispanoamérica coexisten ambos pronombres. A continuación, explicaríamos que *vos* tiene un modelo peculiar de conjugación y se lo expondríamos.

Luego de la teoría, pasaríamos a la tarea propuesta que consiste en determinar cuál es el sujeto de las siguientes oraciones, indicando simplemente el pronombre adecuado:

Indica el pronombre personal sujeto de las oraciones siguientes:

(1) Son de Sevilla: _____
(2) Tenéis razón: _____
(3) Bebes mucha agua: _____
(4) Canta muy bien: _____
(5) Sos un idiota: _____
(6) No tienes ni idea: _____
(7) Tengo mucho sueño: _____
(8) Esperas el autobús: _____
(9) ¿Estás enfadado?: _____
(10) ¿Venís a menudo?: _____

Para que este ejercicio pueda adaptarse a un A2, se pueden complicar ligeramente las oraciones y presentar verbos tanto en presente de indicativo como en imperativo,

tiempo este que se imparte a partir del mencionado nivel. Para ello, habría que explicar a los estudiantes las formas de *vos* en imperativo.

3.2. Niveles B1-B2

Para estos niveles, hemos desarrollado una actividad en la que los estudiantes deben explicar el significado de distintas oraciones formadas con distintos rasgos gramaticales de Hispanoamérica.

Este tipo de actividades puede plantearse sobre las variedades periféricas, de manera que, como profesores, nos aseguramos de que nuestros alumnos son capaces de entender oraciones emitidas por hablantes de distintas procedencias y con rasgos peculiares que no aparecen en el español norte peninsular.

Por supuesto, esta tarea supone que hayamos estudiado previamente con nuestros alumnos los rasgos específicos que van a aparecer en las distintas oraciones. Hemos indicado entre paréntesis B2 cuando es el nivel exigido para poder resolver el ejercicio. Por ejemplo, en las oraciones (3) y (4), se requiere el conocimiento del imperfecto de subjuntivo, tiempo que se enseña en este nivel.

Las siguientes oraciones presentan características morfosintácticas hispanoamericanas. Obsérvalas y trata de explicarlas. Luego transfórmalas para demostrar que las has entendido correctamente.

(1) Nomás quería platicar contigo.
(2) Está muerto, aquí no hay más nada que hacer.
(3) Ella cuidó al niño para yo ir a la reunión. (B2)
(4) Él corrigió todas las pruebas para yo poder descansar. (B2)
(5) Esa era la forma para él decirnos dónde estábamos equivocados.
(6) Arregla las casas bonito.
(7) Cierran hasta las doce.
(8) Desde el martes me lo entregaron.
(9) La casa de nosotros.
(10) Cuando vengas, ya lo terminé. (B2)

4. Conclusión

Para concluir este breve trabajo de investigación, hemos visto un pequeño muestrario de los rasgos morfosintácticos que contempla el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Hemos observado que los manuales de E/LE incorporan pocos de estos datos sobre variación gramatical y que se tratan de manera escasa en los niveles bajos e intermedios (de A1 a B2). También hemos podido conocer mejor la tipología de actividades teóricas que se desarrollan en este aspecto y si se acompañan de ejercicios o no. Para terminar, esperamos haber demostrado, mediante las actividades propuestas, que se pueden plantear fácilmente tareas sobre este tipo de variación de la lengua española para llevar al aula de E/LE.

Referencias Bibliográficas

ANDIÓN HERRERO, M.ª A. (2007): "Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE", *Estudios de Lingüística (ELUA),* 21: 21-33.

ANDIÓN HERRERO, M.ª A. y CASADO FRESNILLO, C. (2014): *Variación y variedad del español aplicadas a E-LE/L2 en formato EPUB*, Madrid: UNED.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.ª Á., *et al*. (2010): *Curso Intensivo Español Lengua Extranjera*, Nivel A2, Madrid: Anaya.

BUITRAGO, A., *et al*. (2007): *Español lengua viva 2*, Nivel A2, Madrid: Santillana.

CASTRO VIÚDEZ, F., *et al*. (2005): *Español en marcha 1*, Nivel A1, Madrid: SGEL.

CORPAS, J., *et al*. (2008 [2005]): *Aula Internacional 2 - Curso de español*, Nivel A2, Barcelona: Difusión.

EQUIPO NUEVO PRISMA (2015): *Nuevo Prisma - Curso de español para extranjeros*, Nivel B1, Madrid: Edinumen.

EQUIPO PRISMA (2011): *Prisma Avanza - Método de Español para Extranjeros*, Nivel B2, Madrid: Edinumen.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes, Niveles de referencia para el español*, Madrid: Instituto Cervantes - Biblioteca nueva. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/ [Consulta: 01/08/2016]

LLORET IVORRA, E. M.ª, *et al*. (2010): *¡Nos vemos! 1*, Nivel A1, Barcelona: Difusión.

MILLARES, S. (2010): *Método de español para extranjeros*, Nuevo nivel superior, Madrid: Edinumen.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2007 [2000]): *Qué español enseñar*, Madrid: Arco/Libros.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid: Arco/Libros.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual, ht*tp://www.rae.es [Consulta: 05/08/2016]

ROBLES ÁVILA, S. y PELÁEZ SANTAMARÍA, S. (coords.) (2014): *Método 4 de español*, Nivel B2, Madrid: Anaya.

RODIUS, M. (sin publicar): *Variedades del español y enseñanza de ELE: el español de México*, Trabajo de fin de máster, Universidad de Alcalá.

SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. (dirs.) (2005 [2004]): *Vademécum para la formación de profesores, Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL.

TORRENS ÁLVAREZ, M.ª J., *et al*. (2001): *Sueña 4*, Madrid: Anaya - Universidad de Alcalá.

VAQUERO DE RAMÍREZ, M. (2011 [1996]): *El español de América II, Morfosintaxis y Léxico*, Madrid: Arco Libros.